

DE-CI, DE-LA

L'anglomanie partout

L'anglomanie sévit déplorablement parmi nous, dit un confrère parisien. Dans la création des mots nouveaux, nous empruntons volontiers aux Anglais. On ne signale pas moins d'une centaine de termes anglais introduits depuis un siècle dans notre langue.

Le français est assez riche pour repousser ces emprunts barbares qui le défigurent. Ceux-ci sont d'autant plus ridicules, que les mots exotiques adoptés de la sorte par la mode, sont souvent d'anciens mots français déformés ou estropiés.

Ainsi nous avons pris à l'Anglais le mot "ticket", qui n'est qu'une altération du mot "étiquette". "Fashion" vient de "façon", comme "magazine" vient de "magasin", "constable" de "connétable", "cab" de "cabriolet", "shocking" de "choquant", et "flirt" (qui en anglais se prononce "fleurete") du vieux vocable "fleureter", conter fleurette.

C'est le chic qui conspire ici contre la langue française. On n'appartient au monde select, on n'est du bel-air, qu'à la condition de savoir substituer les termes exotiques adoptés par la mode aux locutions françaises qu'elle condamne. Et il y a longtemps que cette manie des emprunts faits à l'idiome de John Bull sévit en France. C'est elle qui nous a fait appeler "beefsteak" une tranche quelconque de bœuf grillé et "rumsteak" une tranche de filet.

Mais c'est dans les sports surtout que notre esprit d'imitation anglophile s'est porté aux plus singulières fantaisies. Nous avons pris aux Anglais leurs jeux et leurs exercices de force en négligeant les nôtres. Comme le "whist" plus anciennement, le "cricket" et le "football" ont traversé la Manche pour venir s'acclimater sur notre territoire. Il y a des "crickets-matches" depuis 1860 au Bois de Boulogne, où rivalisent Anglais et Français. "Match" a pour synonyme lutte. Mais le mot français est nécessairement d'un emploi vulgaire; on l'a remplacé par le vocable anglo-saxon.

La langue des courses, en France, on l'a cent fois fait remarquer, est un parler purement anglais. Nous appelons "lad" un garçon d'écurie, "steep-chase" (chasse au clocher) une course d'obstacles, et "track" un cheval de course, comme nous appelons "hunter", un cheval de chasse. "Jockey", qui signifiait autrefois maquignon en Angleterre, et dont nous avons fait d'abord le synonyme de laquais, est devenu le nom de celui qui monte un cheval de course.

Comme les Anglais, nous nous servons de l'expression "dead heat" (dède hite) pour désigner une épreuve nulle où deux chevaux arrivent ensemble et tête à tête au poteau marquant le terme de la course. Comme pour les Anglais, le "betting" est pour nous le lieu où s'exécutent les paris, et pas n'est besoin d'être "turfigiste" pour savoir ce que l'on doit entendre par "book-maker", "starter", "outsider", "performance", etc.

Nous avons, avec la même docilité que pour toutes ces expériences, accepté le mot "handicap". Un "handicap" est un genre de course où sont admis des chevaux de force et de mérites différents, mais entre lesquels on égalise autant que possible les chances de victoire avec des poids qui sont imposés aux plus agiles. Nous ne nous sommes pas même inquiétés de la signification de ce mot qui veut dire littéralement "la main dans la toque" "the hand in the cap", et qui rappelle certain mode de transaction usité jadis en Irlande pour les ventes de chevaux, où vendeurs et acheteurs se livraient à un jeu de mains assez semblable à celui que les Italiens appellent la "morra". Et "handicap" est devenu français sans qu'aucun Français puisse se rendre compte de son acception primitive, pas plus que de la raison qui l'a fait adopter en Angleterre pour signifier un genre particulier de course.

Sur les chemins de fer, les wagons-lits sont des "sleeping-cars" et les wagons-restaurants des "dining-cars".

Nos armateurs n'ont plus de chargeurs; ils ont des "cargo-boats". On dit un "steamer" et non un bateau à vapeur. Ouvrez les rapports de nos ingénieurs des ponts et chaussées, ils sont remplis de mots anglais: "block-system, railways", etc.

Le même système s'affirme partout. On efface le mot français pour lui substituer le mot anglais. Plus de patinage, des "skatings-rings". Plus de tournoi de billard, des "matches". On dit couramment "carpetta" pour tapis, "warrants, docks, drawlach, free-trade, trade-unions" sont des mots très usités.

La vieille vénerie française, qui composait son langage de termes exquis et vraiment savoureux, d'une origine française si pure, s'est transformée en "shooting" et "hunting" dont les armes sont "hammer-

less", le "choke-vored", et où le chasseur s'accompagne de "setters", de "pointers", etc.

Quel jargon! Ne serait-il pas temps d'en limiter l'envahissement?

Jacques NORMAND.

Les nègres blanchis

On sait toute la force du vieux préjugé qui existe en Amérique, mettant une barrière presque infranchissable entre le nègre et le blanc. Aussi un moyen, quel qu'il soit, qui pourrait "blanchir" un nègre serait-il le bienvenu. Malheureusement l'inventeur n'est pas encore apparu, et, cependant, il s'est produit un fait bizarre et amusant à ce propos.

Il y avait à Macon, Missouri, une prison qui était fort recherchée; tous les nègres du pays et des alentours s'ingéniaient à commettre méfaits sur méfaits pour être condamnés à un séjour dans ce lieu enchanteur à leur point de vue; car, au bout d'un certain temps, ils sortaient de la prison "blanchis" non seulement au moral, puisqu'ils avaient expié leur faute, mais "blanchis" au physique. On attribue cela à une humidité tout à fait particulière de cette vieille prison; le fait certain est, que sur les noirs, elle agit comme un décolorant énergique.

Pour arrêter cette augmentation d'insoumis et de filouterie, on a décidé que la prison sera désaffectée, ce qui a amené une baisse considérable du brigandage.

Que n'avons-nous, nous, une prison qui noircit; cela aurait peut-être un effet salutaire sur les "aspirants" modernes?

Un duel de trains

Un impresario des Etats-Unis vient de rééditer avec succès un spectacle pour lequel les Américains se passionnèrent, voici quelques années. Dans l'immense plaine de Brighton-Beach, champs de courses situés aux environs de New-York, deux locomotives, leurs tenders et quelques wagons se sont rencontrés à toute allure. Quarante mille spectateurs qui avaient acquitté des forts droits d'entrée se pressaient dans les tribunes. Au signal donné, les mécaniciens lancèrent leurs machines sur une voie d'une longueur de quatre cent cinquante verges et sautèrent aussitôt à terre.

Les deux convois se précipitèrent l'un sur l'autre à la vitesse de 35 milles à l'heure et furent réduits en miettes au milieu d'un fracas épouvantable. La recette de l'impresario dépassa \$200,000. Il se propose d'introduire ce genre de spectacle en Europe: nous pensons avec juste raison que les accidents de chemin de fer de là-bas suffisent.

Journal de la Jeunesse. — Sommaire de la 1768e livraison, 20 octobre 1906. — Mademoiselle Olulu, par H. de Charliou. — Le singe du bonhomme, par Julie Borius. — Le Forban noir, par Pierre Maël. — Baromètres par à peu près, par Daniel Bellet. — Le luxe d'un paquebot moderne, par L. Viator. Abonnement: France, un an 20 fr.; six mois, 10 fr. Union postale, un an 22 fr.; six mois 11 fr. Le numéro, 40 centimes.

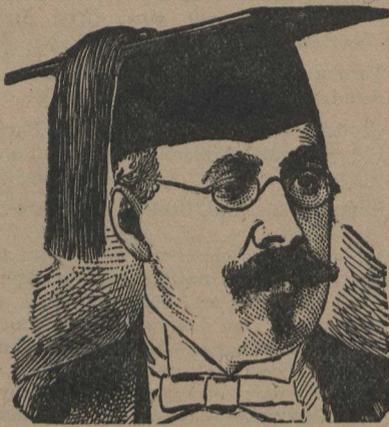
Hachette et Cie, boulevard Saint-Germain, 79, Paris.

Sommaire du numéro de "La Revue Hebdomadaire," du 20 octobre. Envoi, sur demande, 8, rue Garancière, Paris, d'un numéro spécimen et du Catalogue des primes de librairie, 26 francs de livres par an.

Partie littéraire: Colonel X..., Physiologie générale de la guerre moderne. François de Nion, Roman: Histoire d'Aurore de Moncontour, 1. Louis Batiffol, Julie de Lespinasse. John L. Charpentier, La Renaissance de la poésie scientifique dans le Néo-Parnasse. Louis Haugmard, Nouvelle: L'erreur d'Orlane. Ch. Levif, Les idées au théâtre. Les faits de la semaine. Les miettes de la vie. La revue des revues françaises et étrangères. La vie sportive. La vie mondaine. Dans nos prochains numéros: Un Académicien de l'an XI, par Frédéric Masson, de l'Académie française. L'eau courante, la nouvelle pièce d'Edouard Rod. Les femmes de Versailles, par Pierre de Nolhac.

L'Instantané, partie illustrée de la "Revue Hebdomadaire", tiré chaque semaine sur papier glacé, peut être relié à part à la fin de l'année. Il forme deux volumes de 300 pages. Pour tous les abonnés de notre revue, 15 francs par an au lieu de 20, payables en deux semestres de 7 fr. 50.

Conseils gratuits pour guérir le Catarrhe



SPROULE, SPÉCIALISTE DU CATARRHE

Lisez ces questions soigneusement, répondez-y par oui ou non, et, envoyez-les avec le coupon médical de conseils gratuits. Le spécialiste Sproule les étudiera complètement et vous écrira au sujet de votre cas, sans qu'il vous en coûte un sou.

- Votre gorge est-elle à vif?
- Eternuez-vous souvent?
- Votre haleine est-elle mauvaise?
- Vos yeux pleurent-ils?
- Vous enrhumez-vous facilement?
- Vos narines sont-elles bouchées?
- Votre nez vous donne-t-il la sensation d'être plein?
- Crachez-vous souvent?
- Se forme-t-il des croûtes dans votre nez?
- Vous sentez-vous plus mal quand le temps est humide?
- Vous mouchez-vous beaucoup?
- Perdez-vous l'odorat?
- Avez-vous mauvais goût à la bouche le matin?
- Vous sentez-vous la tête lourde?
- Avez-vous des douleurs en travers du front?
- Sentez-vous le besoin d'expectorer en vous levant?
- Sentez-vous des titillations dans la gorge?
- Mouchez-vous désagréablement?
- Est-ce que le pus, des narines, tombe dans votre gorge?

Répondez aux questions que je fais à votre intention, écrivez votre nom et votre adresse sur les lignes pointillées du "Coupon médical de conseils gratuits" et envoyez-moi cela aussi vite que possible. Cela ne vous coûtera rien, et cela vous vaudra des informations de la plus grande valeur. Adresser: Catarrh Specialist SPROULE, (Gradué en médecine et chirurgie, Université de Dublin, Irlande, ancien chirurgien du "British Royal Mail Naval Service") 409 Trade Building, Boston. Ecrivez en français ou en anglais.

Ne souffrez pas plus longtemps du Catarrhe! Ne le laissez pas détruire votre bonheur, votre santé—votre existence même. Ne perdez plus de temps—d'énergie—d'argent, en essayant de le combattre avec des drogues sans valeur.

Ne pensez pas qu'il ne puisse se guérir, parce que, précisément, vous n'avez pas demandé d'aide où il faut en demander.

Ecrivez-moi tout de suite, et apprenez comment le guérir. Non pas seulement pendant un jour, une semaine, ou un an—mais, de façon permanente. Laissez-moi vous expliquer ma nouvelle méthode scientifique de traitement, découverte par moi—employée par moi seul.

Le Catarrhe est plus qu'une indisposition ennuyeuse—plus qu'une maladie malpropre—plus qu'un mal passager. C'est l'avant garde de la phthisie. Le Catarrhe négligé, devient trop souvent consommation. A des milliers il a ouvert les portes du tombeau. Soignez-le dès maintenant—avant qu'il ne soit trop tard.

C'est avec plaisir que je diagnostiquerai votre cas et, gratis, vous donnerai consultation et conseils. Il ne vous en coûtera pas un sou.

Laissez = moi vous dire la façon exacte de guérir le Catarrhe

Laissez-moi vous montrer ce que je ferai pour vous, absolument gratis. Des milliers ont accepté cette offre—aujourd'hui ils sont exempts de Catarrhe. Vous n'avez rien à perdre et tout à gagner. Simplement en demandant, vous profiterez de mes vingt-et-un ans d'expérience—de ma grande connaissance du Catarrhe et de la façon de le guérir.

Coupon médical SPROULE, spécialiste du Catarrhe, 409 Trade Building, Boston, s'il vous plaît m'envoyer, absolument gratis, vos conseils concernant la guérison du Catarrhe.

NOM.....

ADRESSE.....



Vous qui souffrez d'Hémorroïdes Internes ou externes, saignantes ou de démangeaisons. J'offre dans RECTAL un remède qui vous apportera un soulagement immédiat et une guérison radicale et permanente.

RECTAL

est un onguent composé de médicaments ayant une action positive sur les vaisseaux sanguins, c'est une préparation sérieuse préparée d'après la formule d'un de nos plus célèbres médecins, et mis dans des tubes métalliques spéciaux qui en facilitent l'application.

RECTAL est en vente à 50 cts chez les principaux pharmaciens ou expédié directement et franc de port sur réception du prix en s'adressant à

H. ARCHAMBAULT
Pharmacien, 78, rue Notre Dame Est, MONTREAL

Masque, Rousseurs, Rides, Boutons A TETE NOIRE

et toutes taches autres que celles de naissances positivement enlevés avec le



LAIT DES DAMES ROMAINES

Surnommé "Nourriture de la Peau" LAIT DES DAMES ROMAINES.

\$50.00 de récompense à quiconque ne réussit pas.

Par son action nutritive et antiseptique sur l'épiderme, il guérit infailliblement les Eruptions, Boutons, Démangeaisons et toutes autres maladies de la peau.

Pour la toilette journalière, il embellit, adoucit et parfume la peau mieux que les meilleures poudres, eaux ou vinaigres de toilette. A Paris, on le rencontre sur le bureau de toilette de toute femme élégante ainsi que sur les tablettes de tout bon figaro. Partout 50c la bouteille ou adressez COOPER & CO., Dépt. 50, Montréal, Aux Etats-Unis: GEO. MORTIMER & CO., 247, Atlantic Ave, Boston, Mass.

Pour Bien Laver sans Frotter



EMPLOYEZ LA POUDRE

RACSO

Le contenu d'un paquet de 5 cts suffit pour un lavage. — EN VENTE CHEZ TOUS LES EPICIERES.

Agence Générale: 1390, Boulevard St-Lauront

Esinhart & Maguire

Agents en chef et secrétaires de la

SCOTTISH UNION & National Insurance Co. of Edinburgh

et agents en chef de la

GERMAN AMERICAN INSURANCE COMPANY OF NEW YORK

117 Rue St-François-Xavier Tel. Bell Main 553